

# O Único País com Duas Línguas no Coração: O Jopará do Paraguai — Lições do Mundo Hispânico (2009)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 18/10/2009

O fenômeno único no planeta em que quase toda a população domina tanto o espanhol quanto o guarani, a culinária do tereré e as raízes da selva. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://professor.cristianoricardo.com/post/o-unico-pais-com-duas-linguas-no-coracao-o-jopara-do-paraguai-2009-10-18>

---

?? Aulas de Espanhol · Paraguai (Assunção e Chaco) · 2009

O fenômeno único no planeta em que quase toda a população domina tanto o espanhol quanto o guarani, a culinária do tereré e as raízes da selva. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · Paraguai (Assunção e Chaco)

O Bilinguismo Oficial e a Magia do Jopará

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

O Paraguai é a única nação americana onde a língua indígena majoritária (o Avañe'e / Guaraní) tem status constitucional de igualdade absoluta com o Espanhol desde 1992. No cotidiano das ruas, feiras e lares, quase ninguém fala um espanhol puramente acadêmico nem um guarani isolado: as pessoas misturam as duas estruturas com maestria num fenômeno linguístico fascinante chamado Jopará (que em guarani significa literalmente 'misturado' ou 'mexido').

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Paraguai (Assunção e Chaco)

Palavras universais que tanto brasileiros quanto hispanófonos usam nasceram do Guaraní: jaguar (yaguareté: fera verdadeira), capivara (kapi'yva: comedor de capim), maracuyá (fruta

da paixão), ananás (naná: cheiroso) e tucán. Nas tardes tórridas de Assunção, a vida gira em torno da guampa de madeira com erva-mate e água congelada com ervas medicinais (o Tereré).

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

Tereré (onomatopeia das borbulhas) | Mate frio com ervas | Bebida nacional e patrimônio imaterial da humanidade pela UNESCO.

Chipa (do guarani chipa) | Pão de queijo e polvilho | Feito com fécula de mandioca, queijo paraguaio e sementes de erva-doce.

Mba'éichapa | ¿Cómo estás? | A pergunta mais comum de saudação em qualquer esquina paraguaia.

Ka'aru porã | Boa tarde | Saudação fraterna quando o sol começa a baixar no Rio Paraguai.

? ¡Desafío Práctico del Día!

Dato gramatical: En el español paraguayo se conserva el 'leísmo' respetuoso y una entonación suave y musical producto de la armonía nasal de las vocales guaraníes.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 18/10/2009 às 03:02

Rede CR · Idiomas & Humanidades